

DIE BOTSCHAFT DER BÜCHER
– LEBEN UND WERK VON KARL DEDECIUS

DIE BOTSCHAFT DER BÜCHER – LEBEN UND WERK VON KARL DEDECIUS

9

Herausgegeben von
Ilona Czechowska, Krzysztof A. Kuczyński, Anna Małgorzewicz



Neisse
Verlag

Wrocław – Dresden 2018

Studia Translatorica

Herausgegeben von Iwona Bartoszewicz (Universität Wrocław) und Anna Małgorzewicz (Universität Wrocław)

Vol. 9: *Die Botschaft der Bücher – Leben und Werk von Karl Dedecius*

Herausgegeben von Ilona Czechowska (Europa-Universität Viadrina), Krzysztof A. Kuczyński (Universität Łódź), Anna Małgorzewicz (Universität Wrocław)

RADAKTIONSBEIRAT

Prof. Dr. Lothar Černý (Fachhochschule Köln)

Prof. Dr. Sambor Gruzca (Uniwersytet Warszawski)

Prof. Dr. Gyde Hansen (Copenhagen Business School)

Prof. Dr. Monika Plużyczka (Uniwersytet Warszawski)

Prof. Dr. Alessandra Riccardi (Università degli Studi di Trieste)

Prof. Dr. Annely Rothkegel (Universität Hildesheim)

Prof. Dr. Michael Schreiber (Johannes Gutenberg-Universität Mainz)

Prof. Dr. Lew N. Zybatow (Universität Innsbruck)

Prof. Dr. Jerzy Żmudzki (Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej, Lublin)

GUTACHTER

Prof. Dr. Andrzej Denka

Prof. Dr. Cezary Lipiński

Prof. Dr. Małgorzata Maćkowiak

Prof. Dr. Fred Schulz

Prof. Dr. Zenon Weigt

SPRACHLICHE REDAKTION

Patricia Hartwich

SPRACHLICHE REDAKTION DER ZUSAMMENFASSUNGEN

Kwiryna Proczkowska

TECHNISCHE REDAKTION

Michał Gąska

UMSCHLAGGESTALTUNG

Paulina Zielona

UMSCHLAFOTO

Adam Czerneńko

DTP

Aleksandra Snitsaruk



Projekt wspierany przez Polsko-Niemiecką Fundację na rzecz Nauki /
Gefördert aus den Mitteln der Deutsch-Polnischen Wissenschaftsstiftung



ORGANIZATORZY KONFERENCJI

Stiftung Karl Dedecius Literaturarchiv, Deutsch-Polnisches
Forschungsinstitut am Collegium Polonicum
oraz Uniwersytet Łódzki



STIFTUNG
KARL DEDECIOUS
LITERATUR-
ARCHIV



Polsko-Niemiecki
Instytut Badawczy
Deutsch-Polnisches
Forschungsinstitut



UNIwersytet
ŁÓDZKI

Pierwotną formą publikacji jest wersja drukowana

Die ursprüngliche Version der Zeitschrift ist eine Druckversion

© Copyright by Anna Małgorzewicz

ISSN 2084-3321

ISBN 978-83-7977-383-1

ISBN 978-3-86276-262-0



Oficyna Wydawnicza ATUT – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe

50-439 Wrocław, ul. Kościuszki 142, tel. +48 71 342 20 56 do 58

<http://www.atut.ig.pl>; e-mail: wydawnictwo@atutoficyna.pl

Neisse
Verlag

Neisse Verlag

Detlef Krell, Strehleener Str. 14, 01069 Dresden

tel. 0351 8 10 70 90, e-mail: [mail\(at\)neisseverlag.de](mailto:mail(at)neisseverlag.de)

Inhalt

Vorwort.	7
Ilona Czechowska und Hans-Gerd Happel Der Nachlass von Karl Dedecius: Erschließung und Präsentation der Projekte. Was war, was ist, was wird kommen?	9
Heinrich Olschowsky Karl Dedecius: Der Schögeist und die Politik. Deutsch-polnische Literaturvermittlung in einem zerklüfteten Gelände: BRD, DDR, VRP	21
Karol Sauerland Dedecius' Anfänge in der Bundesrepublik	35
Krzysztof A. Kuczyński Karl Dedecius oder Die Botschaft der Bücher	63
Bernhard Hartmann Der Übersetzer und ‚sein‘ Dichter? Anmerkungen zum imperialen Übersetzen am Beispiel von Zbigniew Herberts <i>Herr Cogito</i>	71
Jürgen Warmbrunn Die Botschaft der Bücher und die Aufgabe der Bibliotheken	85
Zygmunt Mielczarek Briefe bewahren. Tadeusz Różewicz und Karl Dedecius im Briefwechsel .	101
Grażyna Barbara Szewczyk Światy poetyckie kobiet w przekładach Karla Dedeciusa	109
Paweł Bąk Karl Dedecius: große Übersetzung der kleinen literarischen Form.	123

.....	
Julian Maliszewski	
„Liryczny triumwirat” – Karla Dedeciusa przekłady liryki rosyjskiej	139
Anna Małgorzewicz	
Dedecius’ individuelle Translationstheorie – ein Versuch ihrer Rekonstruktion vor dem Hintergrund der anthropozentrischen Translatorik	175
Igor Panasiuk	
Auf den Spuren des Übersetzungsprozesses in der Analyse der Übersetzerkladden und -notizen von Karl Dedecius	189
Krzysztof Źarski	
Karl Dedecius und Breslauer Germanisten vor dem Hintergrund der Debatten zur Geschichte polnischer Deutschphilologie. Ausgewählte Aspekte . . .	203
Hans Gregor Njemz	
Poetische Botschafter. Übersetzen vs. Dichten als angewandte Völkerverständigung am Beispiel von Karl Dedecius und Johannes Bobrowski	223
Małgorzata Laurentowicz-Granat	
Karl Dedecius. Literatura – Dialog – Europa. Kilka uwag na marginesie wystawy.	235
Agnieszka Zgrzywa	
W cieniu wielkiego Dedeciusa... Opowieść o początkach przekładów tandemowych na filologii polskiej jako obcej	243
Janusz Stopyra	
Übersetzungsstrategien und -techniken in <i>Sämtlichen unfrisierten Gedanken</i> von Stanisław Jerzy Lec, herausgegeben und aus dem Polnischen übertragen von Karl Dedecius.	257